

И.Ю. Котляревская

**Художественный текст
как средство обучения иноязычной культуре**

Преподавание французского языка в образовательном процессе кафедры французской филологии и межкультурной коммуникации всегда было тесно связано с изучением культуры страны изучаемого языка. С этой целью использовались все доступные аутентичные средства обучения, в том числе художественные тексты.

На современном этапе, в эпоху пропагандирования в мире идеи межкультурной коммуникации, межкультурного подхода к обучению, новые веяния нашли свое отражение и в методиках, применяемых преподавателями кафедры, в частности, Т.Ф. Петренко и М. Б. Слепаковой [3]. Существование киберпространства позволяет максимально и эффективно использовать разножанровые французские и франкофонные материалы. В этой связи может возникнуть вопрос об эффективности использования художественного текста в процессе формирования межкультурной компетенции.

В поиске ответа на этот вопрос обратимся сначала к ключевому понятию – «межкультурный (аспект)» («l'interculturel» во французском языке). Этот термин подразумевает собой прием, благодаря которому образуются связи между культурами с целью открыть, узнать и принять иное. Столкновение с другими культурными обычаями позволяет задуматься о своих ценностях и признать право на существование других [4: 110]. То.е., данный прием является процессом обмена между разными культурами, который способствует взаимному культурному обогащению задействованных в этот процесс лиц. Его следует отличать от «мультикультурализма» («multiculturalisme»), подразумевающего существование мозаики сосуществующих культур без соприкосновения и межкультурного обмена [4: 12-13].

Межкультурный подход в обучении иностранному «языку-культуре» («langue-culture»), приобрел большую популярность и активно применяется. Необходимость формирования межкультурной компетенции у обучаемых является общепризнанной и закреплённой в соответствующем документе Советом Европы (см. «Cadre européen commun de référence pour les langues»).

Что касается художественной литературы в процессе обучения иностранного языка и культуры, с нашей точки зрения, эффективность ее использования бесспорна при условии тщательного отбора текстов с заданной целью и большой предварительной подготовки преподавателя. Изучение французских художественных текстов не теряет свою актуальность в рамках межкультурного подхода, поскольку художественное произведение представляет собой бесценный источник информации о различных аспектах культуры страны изучаемого языка.

Использование художественной литературы в обучении межкультурной коммуникации, несомненно, является оправданным, т.к. она хранит в себе информацию исторического и культурного характера, отражает нравы и обычаи, менталитет нации. Само по себе чтение иноязычного текста сопоставимо с процессом межкультурной коммуника-

ции, поскольку представляет собой встречу двух культур – читателя и его культуры с автором и его культурой [1: 471].

Европейские специалисты придерживаются такого же мнения. В XXI в. художественный текст возвращает себе место среди обучающих средств во французских методиках. Ведь в конце XX в. он использовался на занятиях по французскому языку как иностранному, как правило, с целью развития понимания письменных текстов и, главным образом, в рамках глобального подхода («*approche globale*»).

Признание роли художественных текстов на занятиях по изучению иностранного языка и их практическое использование пришло не так давно – после принятия документа «Европейская система уровней владения иностранным языком» («*Cadre européen commun de référence pour les langues*») Советом Европы в 2001 г. «Разбавление» текстов деловой направленности художественными позволяет ввести в обучение некоторые важные элементы «языка-культуры», которые участвуют в формировании у обучаемых главной компетенции – *коммуникативной* [5:168].

При этом, многие ученые (в частности, Abdallah-Preceille, Суq, Gruca и Kiyitsioglou-Vlachou) считают важным использование в современных методиках текстов не только французских, но и франкофонных авторов, т.к. само явление франкофонии является примером языкового и культурного многообразия в едином, но состоящим из множества пространств [5: 167-168]. С этим мнением можно согласиться при условии, что сначала изучаются французские тексты, а на следующем этапе – франкофонные в целях постепенного формирования у обучаемых понятий о французской и франкофонной культурах.

Использование такого универсального явления, как художественный текст позволяет установить связи между культурами посредством фундаментальных «точек пересечения», над которыми не властны ни временные, ни территориальные границы. Установление этих связей позволяет, в свою очередь, тесно связать, с одной стороны, обучение иностранному языку и культуре и, с другой стороны, иноязычную культуру со своей культурой [5: 170].

Особая роль отводится в данном процессе и лингвистике текста. Анализ текстов с целью выявления их жанров, описанием персонажей, определением рассказчика, логики построения высказывания и т.п. также может быть полезным при обучении межкультурной коммуникации. Главное в данном случае – не сводить работу с текстом к «сухим теориям», но способствовать развитию *компетенции чтения* («*compétence lectorale*»), позволяющей постичь смысл текста, а также способной обеспечить обучаемого инструментами для самостоятельного анализа тек-

ста. Глубинное понимание художественного текста ведет к получению удовольствия от чтения – важной мотивационной составляющей обучения – и, следовательно, является необходимым в процессе обучения. Проблемы формирования смысла и его понимания занимались и ученые кафедры французской филологии, в частности А.А. Корниенко [2].

Художественный текст несет в себе многогранную и комплексную культуру, поэтому в эпоху повсеместной популяризации концепта «литература-мир» («littérature-monde») и межкультурного аспекта ее привлечение в процесс обучения иностранному языку должно стать более активным [5: 175]. Но это не так просто, поскольку в некоторых случаях содержание текста может шокировать тех обучаемых, которые имеют иные обычаи, представления о морали, о поведении в обществе и т.п. Чтобы избежать этого преподаватель должен подавать подобную информацию дозированно, тщательно выбирая способы подачи.

Кроме того, зачастую художественный текст своим большим объемом не вызывает желание у обучаемого его прочесть, кажется ему сложным. Но это его качество, как считает французская исследовательница И. Грюка, может также и быть его преимуществом, если преподавателю удастся заинтересовать, пробудить любознательность и мотивировать обучаемого, приобщать его к культуре чтения полноценной литературы. Она предлагает в этой связи свою методику работы с художественным текстом в рамках межкультурного подхода, состоящую из четырех этапов.

На первом этапе – до чтения – преподаватель должен провести определенную работу, чтобы свести «туманность» текста к минимуму: создать так называемый «горизонт ожидания». Обсуждение элементов, влияющих на наш выбор книги для чтения (обложка, заглавие, автор (знакомый/незнакомый), предисловие, эпиграф и т.д.) в классе позволит заинтересовать им обучаемых. Если это соответствует целям обучения, можно изучать текст в его иконическом аспекте. Уместно организовать короткий брейнсторминг и выявить все гипотезы относительно содержания текста, которые впоследствии чтение подтвердит или опровергнет. Это своего рода «предсказывание» текста позволяет активировать «проект чтения». Если же вышеназванные паратекстовые элементы не отражают содержание текста. Следует использовать другие средства: игровые по разбору лексики, а также статьи об этом произведении, исследования об эпохе, описанной в книге, о течении, к которому она принадлежит. Такая подготовительная работа способствует созданию связи между книгой и обучаемым.

Второй этап – это само чтение. Поскольку объем художественного

произведения, как правило, не позволяет прочесть его за занятие, обучаемый читает самостоятельно в удобной для него обстановке, используя все необходимые ему средства, способствующие пониманию. И только после этого текст разбирается на занятии, где можно прибегать к таким видам деятельности, как аудиозапись с профессиональным чтением, чтение вслух наиболее значимых моментов или с другими целями.

Последующий этап – повторного чтения – определяется целями обучения и языковым уровнем. Наиболее подходящим видом деятельности является определение текстовых инвариантов. Обучение анализу текста, идентификации его частей позволяет обучаемому стать более компетентным в данной области и использовать эти знания в дальнейшем при чтении других текстов, что позволит ему лучше их понять, развивать компетенцию чтения, а впоследствии и самому продуцировать связанные и логические высказывания. И. Грюка подчеркивает, что нельзя превращать анализ текста в работу по унифицированной схеме, поскольку каждый текст, несмотря на явление интертекстуальности, уникален.

Следующий этап позволяет выявить глубинные смыслы текста. Выявление текстовых инвариантов может послужить отправной точкой к пониманию или изучению их трактовки. Этот этап характеризует литературу как «лабораторию языка».

Основной трудностью при понимании текста, отмечает ученый, являются не его лингвистические составляющие, а незнакомые социокультурные элементы. Поэтому ознакомить обучаемых с ними необходимо заранее. Обязательно выявление и сходных социокультурных элементов. Только тогда удастся понять другую культуру, а через нее – свою и самого себя.

Завершающим этапом является этап после чтения. Изученный материал закрепляется в упражнениях и различных видах учебной деятельности, способствующей формированию креативности у обучаемого. На этом же этапе предлагается проводить сравнительный анализ со сходными текстами франкофонных авторов, что соответствует концепту «литература-мир».

В целом, рассмотрев подход И. Грюка, можно сделать вывод, что многие выдвигаемые ею положения подтверждают правильность выбранных методов обучения французскому языку на кафедре французской филологии и межкультурной коммуникации, а некоторые моменты представляются спорными, требующими более подробного изучения.

Неоспоримым является общее мнение ученых о том, что художественный текст – это эффективное средство обучения не только иностранному языку, но и иноязычной культуре, формирования важных

компетенций, в том числе межкультурной, позволяющей через познание и признание иной культуры переосмыслить свою культуру и прийти к познанию себя и своего места в мире.

Что касается преподавания французского языка и культуры на кафедре французской филологии, межкультурный подход к обучению иностранному языку и культуре позволил в некоторой степени дополнить традиционную методику работы с художественным текстом на занятиях по аспекту «Домашнее чтение» для студентов, обучающихся по направлению «Теория и практика межкультурной коммуникации». В частности, чтение и работа с произведением «Записки майора Томпсона» Пьера Даниноса позволяют не только изучить особенности повседневной жизни французов, их привычки и национальный характер, но и провести сравнительный анализ с современной эпохой и выявить, какие явления устарели, а какие остаются актуальными по сей день. Работа с автобиографическим романом «Страх и трепет» Амели Нотомб знакомит с последствиями столкновения двух культур – франкофонной (бельгийской) и азиатской (японской), обучаемые сравнивают с ними свою культуру, образ мыслей и менталитет, приходят к определенным выводам.

Использование этих и других произведений, изучаемых в рамках указанного аспекта, в полной мере отвечает современным европейским требованиям к обучению иностранному языку и культуре, а совершенствование методики работы с ними позволит еще более эффективно формировать межкультурную компетенцию у обучаемых.

Библиографический список

1. Бобкова Т.А. Художественное произведение в контексте межкультурной коммуникации // Вестник Башкирского университета. 2009. Т. 14. № 2. С. 471-475.
2. Корниенко А.А. К проблеме формирования смысла текста и его понимания // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 1996. Т. 1. № 1. С 32-36.
3. Петренко Т.Ф., Слепакова М.Б. Interculturel: sensibilité et compétence: учеб. пособие. Пятигорск: ПГЛУ, 2009. 333 с.
4. Chaves R.-M., Favier L., Pélissier S. l'Interculturel en classe. PUG, 2012. 114 p.
5. Gruca I. Les enjeux de la littérature des langues-cultures : entre identité et altérité // La place de la littérature dans l'enseignement du FLE. P. 167-185.